

**ФИЛОЛОГИЯ***(специальность: 10.02.19)*

УДК 81

**Т.И. Яковенко, А.С. Скоморох***Южный федеральный университет,**г. Ростов-на-Дону, Россия.*

jakovenkotatiana@yandex.ru

aaskomorokh@gmail.com

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ  
КОНЦЕПТА «АВАНТЮРИЗМ»  
В РОМАНЕ Т. КЕННЕЛИ «КОВЧЕГ ШИНДЛЕРА»****[Tatyana I. Yakovenko, Alena S. Skomorokh****Lexical objectivation of concept «Adventurism»****in novel «Shindler's Ark» by Th. Keneally]**

The concept “Adventurism” is a complex mental unit that has general cultural and cultural-specific characteristics in English linguistic culture. Adventurism can be interpreted as striving for adventure, love of risk, longing for profit, recklessness, the absence of constraint. Analysis of the representation of the concept has shown, that the basic significant frames, filling the structure of the concept in the novel, are “Striving for profit” and “Risk with the aim of gaining money”. The peculiarity of the fiction concept realization in the novel is that it is realized not only through direct nominants, but also through a number of contextual characteristics. The main means of the concept realization are antithesis, euphemism, epithet, metaphor, gradation together with the use of certain semantics of the vocabulary.

Key words: language representation, concept, fiction concept, frame, adventurism, stylistic device, semantic field, lexeme.

В современной лингвистике термин «концепт» является относительно новым. Он только начинает свое полноценное функционирование в науке. Это объясняет обилие определений концепта и разнообразие подходов к его изучению. Концепт тесно связан с субъективизмом, т.к. содержит в себе не только определение того или иного явления, но и его эмоциональную, личностную оценку. В романе Томаса Кеннели «Ковчег Шиндлера» (Thomas Keneally «Schindler's Ark»), на материале которого проводится исследование, главный герой переживает внутреннюю трансформацию от авантюрно-

го предпринимателя, решившего извлечь выгоду из жестоких по отношению к евреям действий, до гуманиста, рискующего своей репутацией, пожертвовавшего своим достатком с целью спасения как можно большего количества евреев. Таким образом, исследовательский интерес представляет языковая реализация концепта «Авантюризм», который является базовыми в данном произведении, раскрываясь и развиваясь в нем.

Концепты фиксируют образные, понятийные и эмоциональные структуры сознания, которые составляют основу картины мира как конкретного человека, так и целого народа, выступают в роли мировоззренческого фундамента и, следовательно, регуляторов поведения. Это позволяет концепту функционировать в разных видах дискурса. Особое пространство для реализации концептом всей его многомерности представляет художественный текст. Согласно результатам современных лингвистических исследований, художественные концепты соотносятся с одноименными культурными концептами, что можно заметить в общности их структурных и содержательных характеристик [1]. Таким образом, с одной стороны, художественный концепт отображает индивидуальную картину мира автора. С другой, безусловно, имеет в своей основе национальные культурные концепты и во многом соотносится с ними. Именно поэтому мы считаем целесообразным начать исследование концепта «Авантюризм» с анализа словарных дефиниций одноименных понятий.

В Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English приведено следующее определение лексемы *авантюризм* («adventurism»):

- the fact of being willing to take risks in business or politics in order to gain something for yourself.

Следующим образом определяется *авантюризм* в онлайн-словаре и тезаурусе английского языка Lexico.com:

- the willingness to take risks in business or politics; actions or attitudes regarded as reckless or potentially hazardous.

English Language Learners Dictionary определяет *авантюризм* как

- *disapproving* an attitude or way of behaving that involves attempting to gain an advantage by doing things that are regarded as foolish or risky.

Анализ данных словарных дефиниций позволяет выделить следующие семантические признаки лексемы *авантюризм*: риск («being willing to take

risks», «doing things that are regarded as ... risky»), желание наживы («to gain something for yourself», «to gain an advantage»), безрассудство («actions or attitudes regarded as reckless», «doing things that are regarded as foolish»).

В некоторых словарях данная, а также однокоренные ей лексемы (например, «авантюрист») приводятся с пометкой *disapproving*. Мы можем сделать вывод, что такие действия, как правило, идут врозь с устоявшимися моральными принципами общества. Стоит также отметить, что особенность представления художественного концепта в тексте заключается в том, что он часто не имеет прямых номинантов и реализуется через ряд контекстуальных характеристик [2, с. 22].

В романе Т. Кеннели «Ковчег Шиндлера» концепт «Авантюризм» представлен базовыми фреймами «Желание обогащения» и «Риск с целью наживы». Фрейм «Желание обогащения» реализуется прежде всего через лексемы *oyster, a boomtown, a city of opportunity* которые отражают мнение главного героя Оскара Шиндлера о Кракове и, таким образом, объясняют его мотивы переезда в этот скромный в то время с точки зрения развития индустрии город.

Рассмотрим следующие примеры.

*And it was in their wake that Oskar Schindler entered the city which, for the next five years, would be his oyster.*

*И, последовав за ними, Оскар приехал в город, который на протяжении следующих пяти лет будет его золотой жилой.* (Здесь и далее перевод мой. – А.С.)

Согласно Collins English Dictionary, слово *oyster* реализует значение «something from which advantage, delight, profit, etc, may be derived» в идиоме *the world is sb's oyster*. Таким образом, автор прибегает к аллюзии на данную идиому, перефразировав ее следующим образом: *the city ... would be his oyster*.

Далее автор пишет:

*...he could still see that Cracow, with its railroad junction and its as yet modest industries, would be a boomtown of the new regime.*

*...он [Шиндлер] все еще видел, что Краков со своими железнодорожными узлами и пока скромной индустрией станет экономическим центром нового режима.*

Слово *a boomtown* открывает читателю занавес на ожидания главного героя Оскара Шиндлера от его будущей жизни в новом городе с новым режи-

мом. По его мнению, Краков, обещающий в ближайшее время стать экономическим центром, безусловно, будет местом, в котором начинающий предприниматель сможет обогатиться.

Фрейм «Желание обогащения» реализуется также через лексемы *tycoon* (4), *magnate*, *industrialist* (12), *capitalist* (4), к которым автор прибегает для номинации главного героя. Данные слова являются синонимами и используются для обозначения успешного бизнесмена, который обогатился и обрел определенное влияние [7].

*Now he was going to be a tycoon.*

*Теперь он собирался быть магнатом.*

В данном примере слово *a tycoon* используется для описания намерений Шиндлера. Он только хочет, собирается стать финансовым магнатом. В следующем примере слово *industrialist* сопровождается эпитетом и обособляется. Этот стилистический прием подчеркивает важность данного социального статуса для Оскара Шиндлера. Он к нему очень стремился и, достигнув, наслаждался и невероятно ценил.

*Oskar asked them whether in the end the money might be returned to him, to Herr Direktor Schindler, the impeccable industrialist.*

*Оскар спросил их, возможно ли, что деньги в конечном счете вернут ему, герру Директору Шиндлеру, безупречному предпринимателю.*

В последних главах романа главный герой, несмотря на большое количество «друзей» в управляющих органах, постепенно теряет свой авторитет, попадает под подозрения властей ввиду активной деятельности по защите и сохранению своих рабочих-евреев. Все чаще Шиндлеру приходится напоминать, что он безупречный и важный предприниматель, и какой существенный вклад вносит его предприятие в военную экономику.

В конце предложения Оскар неосознанно прибегает к градации: *to him, to Herr Direktor Schindler, the impeccable industrialist*. После нейтрального личного местоимения *him* Шиндлер называет свое имя, имя человека, который, несмотря все чаще появляющиеся недопонимания с властью, все же имел вес в обществе, а затем он усиливает эффект важности словосочетанием *the impeccable industrialist*.

Средства реализации фрейма «Желание обогащения» так же включают лексемы *economic expansion* и *profit* (3).

*Visions of economic expansion danced in his head.*

*Мечты об экономическом росте плясали в его голове.*

Данный пример раскрывает цели Шиндлера-авантюриста: экономический рост и богатство. Расширенная метафора подчеркивает страсть, с которой они его увлекали.

*This was the merest humanity, since the profits in Poland were large enough, in Herr Schindler's opinion, to satisfy the most inveterate capitalist and justify some illegal outlay for extra bread.*

*Это было малейшим проявлением человечности, т.к. прибыль в Польше была настолько большой, что, по мнению г-на Шиндлера, удовлетворяла самых жадных капиталистов и оправдывала какие-то затраты на нелегальную покупку дополнительного хлеба.*

В данном примере можно увидеть, что Шиндлер никогда не был безрассудным эксплуататором, не думающем хотя бы о минимальном благосостоянии для своих рабочих. Все же даже на человечность к своим рабочим Шиндлер-авантюрист смотрел сквозь призму прибыли, что подтверждает антитеза *merest humanity – large profits*.

Средства реализации фрейма «Риск с целью наживы» включают лексемы *gangster(2)* и *illegally*.

*On one level Oskar and the C's were gangsters, selling tons of kitchenware illegally, without sending records of sales to the Transferstelle, without use of the required merchandizing coupons called Bezugschein.*

*С одной стороны, Оскар и С были бандитами, продавая тонны кухонных принадлежностей нелегально, не отправляя отчеты о продажах в Управление по вопросам передачи ценных бумаг, не используя необходимые товарные купоны, называемые Bezugschein.*

В погоне за легкой и быстрой прибылью главный герой рисковал своей репутацией, заводом, продавая нелегально продукцию своего предприятия.

Фрейм «Риск с целью наживы» реализуется через лексику, связанную, прежде всего, с нелегальной торговлей: *under-the-counter, the black market (3)*.

*Oskar liked under-the-counter – liked the sport of it, the disrepute, the fast returns, the lack of paperwork.*

*Оскар liked торговля из-под прилавка, нравились ее азарт, сомнительная репутация, быстрая прибыль, отсутствие бумажной работы.*

*Apart from the military demand, there was the all-devouring black market to serve. Oskar knew now that he could be a magnate.*

*Кроме военного спроса, удовлетворять можно было все поглощающий черный рынок. Оскар знал, что теперь он сможет быть магнатом.*

Торговать из-под прилавка, на черном рынке – нелегально, идти против закона – это огромный риск. Оскар был готов ставить на кон то, что у него уже есть, ради еще большей и более быстрой прибыли.

Уверенность Оскара в том, что на черном рынке он сможет много и быстро заработать, усиливается метафорическим эпитетом *all-devouring black market*. *Devouring* значит «*eating food or prey hungrily or quickly*». Черный рынок с таким же удовольствием и жадностью принимает на свои прилавки товар любого рода, с каким зверь пожирает свою добычу.

Беспечность и рискованность главного героя все же несколько раз подводили его: он был арестован. И первый арест был связан именно с нелегальной торговлей. Оскару удалось избежать наказания, благодаря связям, которые он установил с помощью взяток или, как называл их сам герой, «подарков».

Лексика, прямо называющая или намекающая на взяточничество, широко представлена во фрейме «Риск с целью наживы»: *bribery/ bribed, compliments (2), to corrupt, a gift (7)*.

*He would always believe that the best way to untie bureaucracy's Gordian knot, short of bribery, was booze.*

*Он [Оскар] всегда верил, что лучшим способом разрубить Гордиев узел бюрократии, помимо взяточничества, была выпивка.*

*Their cooperation, however, was essential to the existence of his own peculiar plant in Zablocie, and so he regularly sent them gifts.*

*Однако это сотрудничество было необходимым для открытия его личного завода в Заблоче, и поэтому он регулярно отправлял им подарки.*

К взяткам, как можно увидеть из приведенных примеров, главный герой прибегал при решении любого бюрократического вопроса, затрагивающего интересы его предприятия. В первом из двух примеров автор использует слово *bribery*, обозначающее взяточничество («*an attempt to make someone do something for you by giving the person money, presents, or something else that they want*»). Согласно Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus, это единственное значение этого слова. Во втором же примере с тем же зна-

чением употребляется слово *gifts*. Подарок – это то, что дарится человеку безвозмездно, в честь дня рождения или в качестве благодарности («a present, something that you are given, without asking for it, on a special occasion, especially to show friendship, or to say thank you») [6]. Целью же подарков Оскара Шиндлера были благосклонность чиновников, их помощь при решении проблем начинающего предпринимателя.

*Others were influenced by gifts, the sort of gifts Oskar would always proffer to officials — cognac and carpets, jewelry and furniture and hampers of luxury food.*

*Другие находились под влиянием подарком, такого рода подарков, которые Оскар всегда предлагал чиновникам: коньяк и ковры, ювелирные изделия и мебель, посылки с деликатесами.*

*Two days after the visit of the factory heads to Płaszów, Schindler turned up at Commandant Goeth's temporary office in the city, bringing with him the compliments of a bottle of brandy.*

*Через два дня после посещения Плашова руководителями заводов, Шиндлер заехал во временный офис Команданта Гета в городе, захватив с собой подарок в виде бутылки бренди.*

Фраза *with sb's compliments/ (with) the compliments of sb* эквивалентна фразе «за счет к.-л./ч.-л.» в русском языке. Согласно Merriam-Webster Dictionary, эта фраза указывает на спонсора или источник подарка, бесплатной вещи или услуги («to identify the donor or source of a gift or free item or service»). В данном примере автор меняет структуру конструкции, сохраняя при этом ее значение.

Даже попав под арест, Оскар не изменял своим убеждениям и решал вопросы с помощью коррупции, рискуя быть застреленным за попытку дать взятку охраннику.

*After an hour he knocked at the door from the inside and gave the Waffen SS man who answered 50 zł to buy him a bottle of vodka. It was, of course, three times the price of liquor, but that was Oskar's method. You and your colleagues please accept the rest with my compliments. I presume also, said Oskar, that a man of your authority has power to make routine telephone calls on behalf of a prisoner.*

*Через час он постучал в дверь и дал ответившему эсэсовцу 50 злотых, чтобы тот купил ему бутылку водки. Сумма, конечно же, была в три раза*

*больше цены водки, но это и был метод Оскара. -Сдачу оставьте, пожалуйста, себе и своим коллегам. Я также предполагаю, – сказал Оскар, – что человек вашей власти может совершать звонки от имени заключенного.*

Стоит отметить, что при наименовании взяточничества автор отдает предпочтение эвфемизмам *gift(7)* и *compliments(2)* по сравнению со словами, прямо указывающими на взяточничество или процесс получения взятки: *bribery(1)*, *bribed (1)*, *to corrupt (1)*. По нашему мнению, это связано с тем, что деятельность предпринимателей, их взаимодействие с чиновниками регулировалось и контролировалось центральной властью. Для сравнения, поведение эсэсовских офицеров по отношению к евреям было более вольным. «Правила игры» были более жестокими. Это определяет выбор автором слов *bribery, a bribe (11)*, *to bribe (4)* при описании ситуаций, когда евреи и сионисты сохраняли жизнь себе или своим соотечественникам, подкупая чиновников.

*...he could still see that Cracow, with its railroad junction and its as yet modest industries, would be a boomtown of the new regime.*

*...он [Шиндлер] все еще видел, что Краков со своими железнодорожными узлами и пока скромной индустрией станет экономическим центром нового режима.*

В данном примере антитеза *with modest industries – a boomtown* подчеркивает готовность героя идти на риск: Краков не был экономически развит, но Шиндлер был готов попробовать, рискнуть, т.к. чувствовал, что город будет развиваться, станет экономическим центром нового режима и предоставит амбициозному начинающему предпринимателю все возможности для реализации его потенциала.

Таким образом, продуктивными лексическими средствами, реализующими в романе концепт авантюризм, являются антитеза, эвфемизм, эпитет, метафора, градация, наряду с употреблением лексики определенного семантического поля.

## Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Александрович Н. В.* Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе на материале романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» и его переводов на русский язык: дис. канд. филол. наук. Волгоград, 2010.



2. *Красовская Н.В.* Художественный концепт: методы и приемы исследования // Известия Саратовского университета. 2009. №4
3. *Лихачев Д.С.* Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. М.: Academia, 1997.
4. *Маслова В.А.* Когнитивный и коммуникативный аспекты художественного текста: монография. Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2014.
5. *Словарь и тезаурус английского языка Lexico.com* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lexico.com/> (дата обращения: 21.05.20)
6. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus* [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 25.05.20)
7. *Collins English Dictionary* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 25.05.20)
8. *English Language Learners Dictionary* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.learnersdictionary.com/> (дата обращения: 21.05.20)
9. *Merriam-Webster Dictionary* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 23.05.20)
10. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 23.05.20)
11. *Thomas Keneally.* Schindler's Ark. Sceptre. 2007.

## R E F E R E N C E S

1. *Aleksandrovich N. V.* Conceptosphere of the work of art and the means of its objectification in translation in novel "The Great Gatsby" by F.S. Fitzgerald's and its translations into Russian: Thesis. Volgograd, 2010.
2. *Krasovskaya N.V.* Art concept: methods and techniques of research / News of Saratov University. 2009. №4

3. *Likhachev D.S.* Conceptosphere of the Russian language // Russian literature. From the theory of literature to the structure of the text: Anthology. M.: Academia, 1997.
4. *Maslova V.A.* Cognitive and communicative aspects of a literary text: monograph. Vitebsk: VSU named after P. M. Masherov, 2014.
5. *English Dictionary & Thesaurus Lexico.com* [Electronic resource]. URL: <https://www.lexico.com/> (date of application: 21.05.20)
6. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus* [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (date of application: 25.05.20)
7. *Collins English Dictionary* [Electronic resource]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (date of application: 25.05.20)
8. *English Language Learners Dictionary* [Electronic resource]. URL: <http://www.learnersdictionary.com/> (date of application: 21.05.20)
9. *Merriam-Webster Dictionary* [Electronic resource]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (date of application: 23.05.20)
10. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* [Electronic resource]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (date of application: 23.05.20)
11. *Thomas Keneally.* Schindler's Ark. Sceptre. 2007.

29 мая 2020 г.